



ИЗУЧЕНИЕ СХОДСТВ СТИЛЕЙ В РУССКОМ И КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Насуллаева Дильноза Баходировна

Кафедра восточных языков

Университет мировой экономики и дипломатии

dnasullayeva@uwed.uz

Как известно, стилем называют совокупность языковых средств, которые используются с предназначенной целью в конкретных сферах человеческой деятельности таких как наука, делопроизводство, законодательство, политика, сфера общественно-политических отношений. К стилю можно отнести: 1) основную задачу речевого общения (общение, сообщение информации, оценка информации, воздействие на адресата); 2) ситуацию речевого общения (официальная-неофициальная); 3) характер коммуникации (массовая, групповая, межличностная); 4) форму реализации коммуникации (устная - письменная)⁹⁵.

Каждый язык представляет собой совокупность нескольких стилей, которые различны по языковым средствам и используются для выражения определенного содержания из общенародного языка⁹⁶. Стилем речи называется разновидность языка, обслуживающая какую-либо сторону общественной жизни. Таким образом раздел языкознания, который занимается изучением стилей того или иного языка называется стилистика.

По мнению А.М. Чугуровой, стилистикой называют раздел языкознания, который изучает выразительные возможности и средства языка, их лексическое значение, так же закономерности их употребления в различных языковых ситуациях и сферах общения⁹⁷.

Согласно Мадаени Аввал Али и Годрати Асгар, функциональный стиль - это система выразительных средств, характерных для особой сферы коммуникации. Стили различаются не только по факту, но и по частоте использования элементов⁹⁸. Например, некоторые выражения могут присутствовать в разговорном стиле, но с меньшей вероятностью в официально-деловом стиле. Мы рассматриваем в каких стилях, как в русской классификации, так и в корейской, в основном употребляются деловые выражения. Вместе с тем, мы не исключаем факт о том, что нейтральные или межстилевые выражения могут присутствовать в тех или иных стилях речи.

⁹⁵ Грибанская Е.Э. Практикум по культуре речи. Функциональные стили речи, или как не попасть впросак. – Москва: РГУП, 2017. – С. 122.

⁹⁶ Мадаени. А.А. Годрати Асгар. Стили речи русского и персидского языков в деловой культуре: сопоставительный анализ // – Тегеран: РЯТУ, 2016. – С. 133.

⁹⁷ Чугурова А.М. Сравнительный анализ художественного и научного стилей английского языка // – Самара: СГСА, 2016. – С. 234.

⁹⁸ Мадаени. А.А. Годрати Асгар. Стили речи русского и персидского языков в деловой культуре: сопоставительный анализ // – Тегеран: РЯТУ, 2016. – С. 133.



Как известно из источников, функционально-стилистические границы современного литературного языка подвижны. Как подчеркивал В.В. Виноградов, «разные функциональные стили речи находятся в живом соотношении и взаимодействии». Функциональные стили не представляют собой замкнутой системы⁹⁹.

Согласно Е.Р. Петренко, официально в корейском языке существует семь стилей речи¹⁰⁰. Названия стилей на корейском языке образованы от глагола 하다 - делать + суффикс глагольного окончания данного стиля + суффикс 체, обозначающий «стиль». Часть из этих стилей постепенно исчезает из разговорного корейского, и употребляется только в исторических фильмах или литературных произведениях¹⁰¹:

하소서체 - Высоко-формальный официально-вежливый стиль. Традиционно оно использовалось при обращении к королю, королеве или высокопоставленному лицу. Это относится к архаичным стилям, сейчас его можно встретить только в исторических драмах или религиозной литературе.

합쇼체 - Официально-вежливый стиль. Современный разговорный официально-вежливый стиль. Обычный стиль при общении с незнакомым человеком. Как правило при первой встрече разговор начинается именно с этого стиля, постепенно переходя к менее формальным стилям.

해요체 - Неофициально-вежливый стиль. Наиболее распространенный в современном языке стиль. Считается неформальным вежливым стилем. Используется между людьми незнакомыми друг другу, в качестве альтернативы официально-вежливому стилю.

하오체 - Формальный нейтральный стиль. Так же является неофициально вежливым стилем, только более устаревшим. Первоначально это был поэтический стиль, который также использовался в неопределенных социальных ситуациях. Однако из-за чрезмерного использования властями во времена диктатуры оно приобрело негативный оттенок. Поэтому он практически не используется поколением, выросшим в период после демократизации Кореи. В основном он используется старшим поколением для обращения к младшим.

하계체 - Нейтральный стиль. Не употребляется по отношению к детям, и никогда не используется в общении между кровными родственниками. Не слишком распространен в общении, в основном используется старшим поколением

해라체 - Официально-фамильярный стиль. Информативный стиль используется в письменной речи, когда повествование ведется от третьего лица. Так же в газетах, инструкциях, руководствах и т. д. Этот стиль распространен в разговорной речи при обращении старших к младшим или между ровесниками.

⁹⁹ <https://studfile.net/preview/6858454/page:2/>

¹⁰⁰ Петренко Е.Р. Стили речи в корейском языке // – Пенза: РИНХ, 2020. – С. 243.

¹⁰¹ Петренко Е.Р. Стили речи в корейском языке // – Пенза: РИНХ, 2020. – С. 243.



해체 - Неофициально-фамильярный стиль. Широко распространенный разговорный стиль. Обычно используется между друзьями, родственниками. Для того, чтобы соблюсти все нормы этикета и чувствовать себя комфортно-уверенно при общении с корейцами достаточно знать, как используются три основных стиля речи: официально вежливый, неофициально вежливый и фамильярный¹⁰².

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Грибанская Е.Э. Практикум по культуре речи. Функциональные стили речи, или как не попасть впросак. – Москва: РГУП, 2017. – С. 122-135.
2. Мадаени. А.А. Годрати Асгар. Стили речи русского и персидского языков в деловой культуре: сопоставительный анализ. – Тегеран: РЯТУ, 2016.
3. Петренко Е.Р. Стили речи в корейском языке. – Пенза: РИНХ, 2020. – С. 243-245.
4. Чугурова А.М. Сравнительный анализ художественного и научного стилей английского языка. – Самара: СГСА, 2016. – С. 233-238.

¹⁰² Петренко Е.Р. Стили речи в корейском языке // – Пенза: РИНХ, 2020. – С. 243.